

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ  
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ И ПРОБЛЕМЫ  
ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА

Краткое содержание докладов  
У годичной научной сессии ЛО ИВ АН  
май 1969 года

Ленинград 1969

и о завоевании эмирскими войсками Кафиристана, основанные на военных донесениях.

М.Б.Руденко

НОВАЯ РУКОПИСЬ ПОЭМЫ КУРДСКОГО ПОЭТА СЕЛИМА СЛЕМАНА  
"ОСУФ И ЗЕЛИХА"

До настоящего времени были известны две рукописные редакции курдской литературной версии поэмы "Осуф и Зелиха". Первая - поэма курдского поэта конца XVI-XVII вв. - Селима Слемана и вторая - неверно приписывавшаяся Александру Хаба курдскому поэту XVII в. - Харису Битлиси. Однако, уже при первом взгляде на вторую поэму можно сказать, что она вряд ли может рассматриваться как самостоятельное произведение. Сравнение текстов обеих поэм показало, что вторая поэма представляет собой лишь сокращенную и упрощенную переделку Селима Слемана.

Переделка эта состоит, с одной стороны, в опущении тех мест, которые не мешают развитию сюжетной линии (восхваление Аллаха и пророка, описание красоты, чувств и переживаний героев, лирические отступления), и, с другой стороны, - в частичной замене арабско-персидской лексики - курдской.

Близкое текстуальное сходство обеих поэм уже было отмечено нами ранее<sup>1</sup>. Однако в то время, когда творчество Хариса Битлиси было еще не исследовано, у нас не было достаточных оснований для высказывания собственного суждения об авторстве второй версии. Теперь же, после работы над подготовленным нами изданием поэмы Хариса Битлиси "Лейли и Меджнун"<sup>2</sup> можно с уверенностью сказать, что Харис Битлиси не является автором второй версии, о чем прежде всего свидетельствует поэтический почерк этих двух поэм.

Кроме того автор не дает своего имени в тексте поэмы, как это было в традиции и как это делает Харис Битлиси в своей поэме "Лейли и Меджнун". Скорее всего автором второй версии был не профессиональный поэт, а грамотный переписчик, владевший персидским и арабским языками. Предположение это находит подтвержде-

ние в том, что в конце рукописи вместо имени автора, как это имеет место в основной версии, стоит слово **کاتب** (переписчик).

Вторая версия была создана с определенной целью - приспособить текст поэмы для чтения ее в курдских медресе<sup>3</sup>. Именно поэтому автор переделки стремится упростить язык поэмы, приблизить его к народному. С целью пояснения текста на полях рукописи даны курдские переводы отдельных арабских и персидских слов; в ряде случаев на полях выписаны инфинитивы глагольных форм встречающихся в тексте. Все это - пометы явно учебного порядка.

При последовательном сличении текста рукописей обеих версий выяснилось, что в сокращенной версии есть бейты, отсутствующие в версии Селима Слемана. Это обстоятельство позволяет предположить, что переделка осуществлена по какой-то другой редакции сочинения.

Предположение это подтвердилось, когда в 1967 г. в Ереване нам удалось увидеть неизвестный до настоящего времени исследователям фрагмент рукописи поэмы Селима Слемана,<sup>4</sup> который содержит ряд строк, имеющих в сокращенной версии и отсутствующих в основной. По-видимому, переделка для медресе осуществлялась либо по той же редакции, которую мы встречаем в ереванской рукописи, либо по редакции очень к ней близкой.

Фрагмент новой рукописи содержит тридцать четыре листа размером 13 x 19; текст писан на обеих сторонах листа; на странице 10 бейтов; бейт выписан в строку. Фрагмент содержит одиннадцать глав; заголовки - на персидском языке.

Начало фрагмента (название главы): **برون اخوان يوسف را**

начало текста: **ایرومه نهمن قیام و تائبک**

конец текста: **میلا وی دکه شی زمانه**

Рукопись не датирована. По палеографическим признакам - XIV-XIX вв. Имя переписчика - Меле Хусейн; место переписки - Стамбул. Почерк - четкий крупный огласованный рик'а; л.26а содержит молитву - **طعام دعائی** на арабском языке, написанную другой рукой; текст писан черной тушью; рукопись - без переплета.

Новая рукопись содержит в сравнении с основной версией (поэмой Селима Слемана) значительные добавления и разночтения. Появились ли они в результате второй авторской редакции или они принадлежат переписчику - предмет дальнейших исследований.

1) М.Б.Руденко, Описание курдских рукописей ленинградских собраний, М., ИВЛ, 1961, стр.58.

2) Харис Битлиси, Лейли и Меджнун, перевод, предисловие, примечания М.Б.Руденко, М., ИВЛ, 1965.

3) А.Жаба в своем рукописном резюме отмечает, что, "хотя сочинение Селима более изысканно, тем не менее, курдские муллы при преподавании в медресе пользуются только сочинением Хариса Битлиси" (второй версией - М.Р.). См. Описание восьми рукописей А.Д.Жаба - "Levlî û Mejnûn", рукопись ГПБ им. М.Е.Салтыкова-Щедрина.

4) Рукопись составляет собственность Авдаррахмана Мамеда, привезенного ее из Стамбула. Пользуясь случаем выразить признательность его сыну - Али Авдаррахману - известному курдскому писателю, любезно предоставившему мне возможность работать над рукописью.

Т.И.Султанов

#### О НЕКОТОРЫХ ИСТОЧНИКАХ "БАХР АЛ-АСРÂР"

Важным источником для истории Казахстана XV-XVI вв. является исторический труд на персидском языке среднеазиатского автора Махмуда б. Вали "Бахр ал-Асрâr Манъикъ ал-Ахйâr", написанный в 40-х годах XVI века по поручению преемника бухарского хана Ийм-Кули, Нбдир-Мухаммеда.

В.В.Бартольд отмечал, что история Шайбаний-хана и его преемников в "Бахр ал-Асрâr" изложена по "книжным источникам" и одним из источников Махмуда б. Вали называл "Зубдат ал-Асрâr"

Абдаллах б. Мухаммеда б. Али Насраллах, написанный на турки. (В.В.Бартольд. Сочинения. Т.Ш, М., 1965, стр. 258; Отчет о командировке в Туркестан. СПб, 1904, стр. 191).

В "Зубдат ал-Асрâr" (ркп. ИВ АН СССР, Д-104, лл. 92б-93а), написанном столетием раньше "Бахр ал-Асрâr", содержится описание неудачного похода шейбанидских султанов на орду казахского хана Кбсима зимой 1510 г. Сведения об этом же походе имеются еще в нескольких сочинениях, написанных в разные периоды.